

# ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG67/1  
24 de marzo de 1999

(99-1198)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés

## ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE TURQUÍA Y LA REPÚBLICA CHECA

El siguiente texto reproduce el Acuerdo de Libre Comercio entre la República de Turquía y la República Checa.<sup>1</sup>

---

### PREÁMBULO

*La República de Turquía y la República Checa* (denominadas en adelante "las Partes"),

*Reafirmando* su adhesión a los principios de la economía de mercado, que constituye la base de sus relaciones económicas, y su voluntad de llevar a efecto los derechos y obligaciones derivados de los acuerdos en el marco de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (GATT de 1994);

*Considerando* su deseo común de participar activamente en el proceso de integración económica internacional;

*Resueltas* con este fin a eliminar progresivamente los obstáculos a lo esencial de sus intercambios comerciales, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994;

*Considerando* los derechos y obligaciones derivados del Acuerdo por el que se establece una Asociación entre la Comunidad Económica Europea y la República de Turquía, su Protocolo Adicional y las Decisiones del Consejo de Asociación CE-Turquía relativas a la aplicación de la fase final de la Unión Aduanera y del Acuerdo Europeo por el que se establece una Asociación entre la República Checa, por una parte, y las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por otra;

*Convencidos* de que el presente Acuerdo creará un nuevo entorno para sus relaciones económicas y, en particular, para el desarrollo del comercio, la inversión y la cooperación económica y tecnológica ;

*Han acordado* lo siguiente:

---

<sup>1</sup>Sus anexos y protocolos se han remitido a la Secretaría (despacho 3006) para que los Miembros interesados puedan consultarlos.

## *Artículo 1*

### Objetivos

1. Las Partes establecerán gradualmente una zona de libre comercio respecto de lo esencial de sus intercambios comerciales bilaterales, durante un período de transición que finalizará el 1° de enero de 2001, a tenor de las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad con las del GATT de 1994, en particular el artículo XXIV del GATT de 1994.
2. Los objetivos del presente Acuerdo son los siguientes:
  - a) promover, mediante la expansión del comercio mutuo, el desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre las Partes y fomentar de esta forma el adelanto de su actividad económica;
  - b) establecer condiciones de competencia equitativas para el comercio entre las Partes;
  - c) contribuir, mediante la supresión de los obstáculos al comercio, al desarrollo armonioso y a la expansión del comercio mundial;
  - d) promover la cooperación en esferas de mutuo interés para las Partes.

## **CAPÍTULO I**

### Productos industriales

## *Artículo 2*

### Alcance

Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos industriales originarios de las Partes, entendiéndose por "productos industriales", a los efectos del presente Acuerdo, los comprendidos en los capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con excepción de los que figuran en el anexo I del presente Acuerdo.

## *Artículo 3*

### Derechos de aduana aplicables a las importaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se aplicarán a las importaciones nuevos derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente.
2. Los derechos de aduana aplicables a las importaciones se suprimirán de conformidad con las disposiciones del Protocolo 1 del presente Acuerdo.
3. Las Partes suprimirán entre sí, en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, todas las cargas de efecto equivalente a los derechos de aduana aplicables a las importaciones.

#### *Artículo 4*

##### Derechos de base

1. Con respecto a cada producto, el derecho de base que será objeto de las reducciones sucesivas establecidas en el presente Acuerdo será el tipo de derecho n.m.f. aplicable el 1º de enero de 1996.
2. Si después de la entrada en vigor del Acuerdo se aplican reducciones arancelarias *erga omnes*, estos derechos reducidos sustituirán a los derechos de base mencionados en el párrafo 1 a partir de la fecha en que se apliquen esas reducciones.
3. Los derechos reducidos calculados de conformidad con el Protocolo 1 del presente Acuerdo y de conformidad con el párrafo 2 se aplicarán redondeados a la primera cifra decimal.
4. Las Partes se notificarán entre sí sus respectivos tipos de derechos básicos nacionales de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2.

#### *Artículo 5*

##### Derechos fiscales

Las disposiciones del artículo 3 se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal.

#### *Artículo 6*

##### Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se impondrán a las exportaciones nuevos derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente.
2. Las Partes suprimirán entre sí, en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, todos los derechos de aduana aplicables a las exportaciones y las cargas de efecto equivalente.

#### *Artículo 7*

##### Restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones y medidas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se impondrán a las importaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente.
2. Todas las restricciones cuantitativas y todas las medidas de efecto equivalente aplicables a las importaciones de productos originarios de las Partes se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, con excepción de lo dispuesto en el anexo II del presente Acuerdo.

## *Artículo 8*

### Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y medidas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se impondrán a las exportaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente.
2. Todas las restricciones cuantitativas y todas las medidas de efecto equivalente aplicables a las exportaciones de productos originarios de las Partes se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

## **CAPÍTULO II**

### Productos agrícolas

## *Artículo 9*

### Alcance

Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos agrícolas originarios de las Partes, entendiéndose por "productos agrícolas", a los efectos del presente Acuerdo, los comprendidos en los capítulos 1 a 24 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con excepción de los que figuran en el anexo I del presente Acuerdo.

## *Artículo 10*

### Intercambio de concesiones

Las Partes se concederán mutuamente las concesiones especificadas en los Anexos al Protocolo 2 del presente Acuerdo tal como se establece en dicho Protocolo y de conformidad con las disposiciones del presente capítulo.

## *Artículo 11*

### Concesiones y políticas agrícolas

1. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones del párrafo 1 no restringirán en manera alguna la aplicación de las respectivas políticas agrícolas de las Partes ni la adopción de cualesquiera medidas en virtud de esas políticas. Las Partes se notificarán mutuamente lo antes posible toda modificación de sus respectivas políticas agrícolas que pueda afectar a las condiciones del comercio de productos agrícolas entre ellas. En esos casos, a petición de una Parte se celebrarán sin demora consultas para examinar la situación.
2. Con fines de garantizar el buen funcionamiento de las disposiciones del Protocolo 2 del presente Acuerdo y la posibilidad de concederse mutuamente más concesiones, las Partes celebrarán consultas regularmente, con carácter mutuamente beneficioso y recíproco, en el seno de la Comisión Mixta.

## *Artículo 12*

### Medidas sanitarias y fitosanitarias

1. Las Partes aplicarán sus medidas sanitarias y fitosanitarias de conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC.
2. Las Partes no aplicarán sus reglamentos zoonosanitarios, fitosanitarios y sanitarios de forma que comporten una discriminación arbitraria o injustificada entre ellas ni como restricción encubierta de su comercio.

## **CAPÍTULO III**

### Disposiciones de carácter general

## *Artículo 13*

### Clasificación de mercancías

1. Se aplicará el arancel de aduanas checo a la clasificación de mercancías para las importaciones en la República Checa.
2. Se aplicará el arancel de aduanas turco a la clasificación de mercancías para las importaciones en la República de Turquía.
3. Ninguna modificación de la clasificación de los aranceles de importación de bienes que efectúen las Partes, comprendida la creación de nuevas partidas arancelarias, afectará negativamente a los programas de liberalización y las concesiones establecidas en virtud de los Protocolos 1 y 2 del presente Acuerdo.

## *Artículo 14*

### Normas de origen y cooperación en la administración de aduanas

1. En el Protocolo 3 del presente Acuerdo se establecen las normas de origen y los métodos pertinentes de cooperación administrativa.
2. Las Partes adoptarán las medidas adecuadas, inclusive la realización de exámenes periódicos por la Comisión Mixta y disposiciones relativas a la cooperación administrativa, para asegurarse de que lo dispuesto en el Protocolo 3 y en los artículos 3 a 8, 15 y 27 del presente Acuerdo se aplica de forma eficaz y armoniosa, y para reducir, en la medida de lo posible, las formalidades impuestas al comercio y lograr soluciones mutuamente satisfactorias de las dificultades que puedan resultar de la aplicación de dichas disposiciones.

### *Artículo 15*

#### Tributación interior

1. Las Partes se abstendrán de adoptar cualquier medida o práctica de carácter fiscal interno que establezca, directa o indirectamente, una discriminación entre los productos de una Parte y los productos similares originarios de la otra Parte.
2. Los productos exportados al territorio de una de las Partes no podrán beneficiarse de un reembolso de impuestos interiores superior a la cuantía de los impuestos directos o indirectos a los que estén sujetos estos impuestos.

### *Artículo 16*

#### Excepciones generales

El presente Acuerdo no impedirá el establecimiento de prohibiciones o restricciones a la importación o exportación o al tránsito de mercancías que estén justificadas por razones de moral pública, orden público o seguridad pública, protección de la salud y de la vida de las personas, los animales o los vegetales, comprendidas las medidas ambientales necesarias para proteger la vida o la salud de las personas, los animales o los vegetales, protección del tesoro nacional de valor artístico, histórico o arqueológico, protección de la propiedad intelectual o de las normas relativas al oro o la plata o a la conservación de recursos naturales agotables. Sin embargo, dichas prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitraria ni una restricción encubierta del comercio entre las Partes.

### *Artículo 17*

#### Excepciones relativas a la seguridad

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a una Parte adoptar cualquier medida que considere necesaria para:

- a) evitar la divulgación de información contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- b) proteger los intereses esenciales de su seguridad, cumplir las obligaciones internacionales o aplicar las políticas nacionales:
  - i) relativas al comercio de armas, municiones y material de guerra, siempre que tales medidas no menoscaben las condiciones de competencia en lo que respecta a los productos no destinados a fines estrictamente militares, y a todo comercio de otros artículos, materiales y servicios destinados directa o indirectamente al abastecimiento de las fuerzas armadas; o
  - ii) relativas a la no proliferación de armas biológicas, químicas y nucleares, u otros artefactos explosivos nucleares; o
  - iii) adoptadas en tiempo de guerra o de grave tensión internacional.

### *Artículo 18*

#### Monopolios de Estado

1. Las Partes asegurarán que todo monopolio de Estado de carácter comercial sea ajustado a fin de que al 1° de julio de 1999 no exista discriminación alguna entre los nacionales de las Partes en lo que respecta a las condiciones de compra y comercialización de las mercancías.
2. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán a cualquier órgano a través del cual las autoridades competentes de las Partes, de hecho o de derecho y directa o indirectamente, supervisen o determinen las importaciones o exportaciones entre las Partes o las ventas en los mercados nacionales o influyan considerablemente en ellas. Estas disposiciones se aplicarán asimismo a los monopolios delegados por el Estado en otras entidades.

### *Artículo 19*

#### Pagos

1. Los pagos en monedas libremente convertibles relacionados con transacciones comerciales entre las Partes en el marco del presente Acuerdo, así como la transferencia de dichos pagos al territorio de la Parte en que resida el acreedor, no estarán sometidos a ninguna restricción.
2. Las Partes se abstendrán de aplicar restricciones cambiarias o administrativas a la concesión, reembolso o aceptación de los créditos a corto y mediano plazo destinados a las transacciones comerciales en el marco del presente Acuerdo en las que participe su residente.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, toda medida relativa a los pagos corrientes relacionados con la circulación de mercancías será conforme a las disposiciones establecidas en el artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional.

### *Artículo 20*

#### Normas de competencia que afectan a las empresas

1. Se consideran incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, en la medida en que puedan afectar al comercio entre las Partes:
  - a) todos los acuerdos entre empresas, decisiones de asociaciones de empresas y prácticas concertadas entre empresas que tengan como objeto o efecto impedir, restringir o distorsionar la competencia;
  - b) el abuso por una o más empresas de una posición dominante en la totalidad o una parte sustancial de los territorios de las Partes.
2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las actividades de todas las empresas, incluidas las empresas públicas y las empresas a las que las Partes hayan otorgado derechos especiales o exclusivos.
3. Las empresas a las que se les haya encargado la prestación de servicios de interés económico general, o que tengan el carácter de un monopolio generador de ingresos, estarán sujetas a las disposiciones del párrafo 1 en la medida en que la aplicación de las mismas no constituya un

obstáculo, de hecho o de derecho, al desempeño de las funciones públicas concretas que se les hayan asignado.

4. Por lo que respecta a los productos mencionados en el capítulo II, no se aplicarán las disposiciones del párrafo 1 a) a los acuerdos, decisiones y prácticas que formen parte integrante de una organización del mercado nacional.

5. Cuando una Parte considere que determinada práctica es incompatible con las disposiciones del presente artículo y esa práctica cause o amenace causar grave perjuicio a los intereses de la Parte o daño importante a su producción nacional, podrá adoptar medidas adecuadas en las condiciones previstas en el artículo 30 y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

#### *Artículo 21*

##### Ayuda estatal

1. Toda ayuda otorgada por una Parte o mediante los recursos del Estado, en cualquier forma que distorsione o amenace distorsionar la competencia al favorecer a determinadas empresas o a la producción de determinados productos, será, en la medida en que pueda afectar al comercio entre las Partes, incompatible con el buen funcionamiento del presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán a los productos abarcados en el capítulo II.

3. Las Partes garantizarán la transparencia de las medidas de ayuda estatal, de conformidad con el Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias y con el GATT de 1994, y cada Parte facilitará a la otra, previa solicitud de ésta, información sobre los planes de ayuda y sobre casos particulares de ayuda estatal.

4. Cuando una Parte considere que una práctica determinada, incluidas las del sector agropecuario,

- es incompatible con las disposiciones del párrafo 1; y
- en el caso de que esa práctica cause o amenace causar perjuicio grave a los intereses de dicha Parte o daño importante a su producción nacional,

podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones que establece el artículo 30 y de conformidad con ellas. Sólo podrá adoptarse este tipo de medidas en las condiciones que establece el Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias y el GATT de 1994 y de conformidad con éstos y con arreglo a la legislación interna pertinente de la Parte importadora.

#### *Artículo 22*

##### Contratación pública

1. Las Partes consideran que la liberalización de sus respectivos mercados de contratación pública constituye un objetivo del presente Acuerdo.

2. Cada una de las Partes desarrollará progresivamente sus respectivos reglamentos sobre contratación pública con miras a dar a los proveedores de la otra Parte, no después de que concluya el período de transición, la posibilidad de acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos en sus respectivos mercados de contratación pública con arreglo a las disposiciones del Acuerdo sobre



Contratación Pública concertado en el marco de la OMC y a los compromisos de las Partes en relación con dicho acuerdo.

3. La Comisión Mixta examinará la evolución de los acontecimientos relativos al logro de los objetivos del presente artículo y podrá recomendar modalidades prácticas para aplicar las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, a fin de garantizar el libre acceso, la transparencia y la apertura mutua de los mercados de contratación pública respectivos.

4. En el curso del examen mencionado en el párrafo 3, la Comisión Mixta podrá considerar, especialmente a la luz de los acontecimientos ocurridos en esta esfera en las relaciones internacionales, la posibilidad de ampliar la cobertura de la apertura del mercado prevista en el párrafo 2.

5. Las Partes harán todo lo posible por adherirse a los acuerdos pertinentes negociados bajo los auspicios de la OMC.

### *Artículo 23*

#### Normas

1. Los derechos y obligaciones de las Partes en lo que respecta a las normas o reglamentos técnicos y cuestiones conexas se regirán por el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC.

2. Previa solicitud de cualquiera de las Partes, la otra facilitará información acerca de determinados casos particulares de medidas relacionadas con las normas.

3. Las Partes tendrán como objetivo reducir los obstáculos técnicos al comercio. Con dicho fin, las Partes celebrarán cuando proceda negociaciones encaminadas a concluir acuerdos sobre reconocimiento mutuo en la esfera de la evaluación de la conformidad, de acuerdo con el espíritu de las recomendaciones del Acuerdo de la OMC sobre Obstáculos Técnicos al Comercio.

### *Artículo 24*

#### Dumping

Cuando una Parte considere que existe dumping, en el sentido del artículo VI del GATT de 1994, en las relaciones comerciales regidas por el presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas adecuadas contra esa práctica de conformidad con el artículo VI del GATT de 1994 y con el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT de 1994 en las condiciones previstas en el artículo 30 del presente Acuerdo, y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

### *Artículo 25*

#### Protección de la propiedad intelectual

1. Las Partes proporcionarán y garantizarán una protección adecuada, efectiva y no discriminatoria de los derechos de propiedad intelectual, con inclusión de medidas para el reconocimiento y la observancia de esos derechos. Cuando proceda, la protección se ampliará antes de que finalice 1998 hasta alcanzar un nivel equivalente a las normas sustantivas de los acuerdos multilaterales que se especifican en el anexo III del presente Acuerdo.

2. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "protección de la propiedad intelectual" incluye en particular la protección del derecho de autor y los derechos conexos respecto de obras literarias, científicas y artísticas originales, incluso obras musicales, programas de ordenador y bases de datos, grabaciones sonoras y visuales, marcas de fábrica, indicaciones geográficas, dibujos industriales, patentes, topografías de circuitos integrados, información no divulgada de conocimientos técnicos y la protección de nuevas variedades de plantas.

3. Las Partes cooperarán en materia de propiedad intelectual. A petición de cualquiera de ellas, se celebrarán consultas de expertos sobre estas cuestiones, en particular sobre actividades relativas a las convenciones internacionales existentes o futuras sobre armonización, administración y observancia de los derechos de propiedad intelectual y sobre actividades de las organizaciones internacionales, como la OMC y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, así como sobre las relaciones de las Partes con otros países en materias relativas a la propiedad intelectual.

## *Artículo 26*

### Salvaguardias generales

Si las importaciones de un producto han aumentado en tal cantidad y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar:

- a) un daño grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores en el territorio de la Parte importadora, o
- b) perturbaciones graves en cualquier sector de la economía o dificultades que pudieran deteriorar gravemente la situación económica de una región,

la Parte afectada podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 30.

## *Artículo 27*

### Reajuste estructural

1. Cualquiera de las Partes podrá adoptar medidas excepcionales de duración limitada que se aparten de lo dispuesto en el artículo 3, en forma de un incremento de sus derechos de aduana.

2. Estas medidas sólo podrán aplicarse respecto de industrias nacientes, o de ciertos sectores objeto de reestructuración o afectados por graves dificultades, en particular cuando esas dificultades causen problemas sociales importantes.

3. Los derechos de aduana sobre la importación aplicables en la Parte interesada a productos originarios de la otra Parte establecidos por esas medidas no podrán ser superiores al 25 por ciento *ad valorem* y mantendrán un elemento de preferencia en los derechos de aduana aplicables a los productos originarios de la otra Parte. El valor total de las importaciones de los productos sujetos a esas medidas no podrá exceder del 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales procedentes de la otra Parte según se definen en el capítulo I, realizadas durante el último año respecto del cual se disponga de datos estadísticos.

4. Estas medidas podrán aplicarse durante un período no superior a tres años. A más tardar, dejarán de aplicarse en la fecha en que concluya el período de transición del presente Acuerdo.

5. No podrán introducirse respecto de un producto las medidas mencionadas cuando hayan transcurrido más de tres años desde la supresión de todos los derechos de aduana, restricciones cuantitativas o cargas o medidas de efecto equivalente que se aplicaban a ese producto.

6. La Parte interesada informará a la otra de las medidas excepcionales que tenga la intención de adoptar y, a solicitud de la otra Parte, se celebrarán consultas en la Comisión Mixta con respecto a tales medidas y a los sectores a los cuales serán aplicables, antes de que se introduzcan. Cuando adopte esas medidas, la Parte interesada facilitará a la Comisión Mixta un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos al amparo del presente artículo. En ese calendario se preverá la eliminación gradual de estos derechos de aduana, que comenzará a más tardar dos años después de su introducción y en proporciones anuales iguales. La Comisión Mixta podrá establecer un calendario diferente.

## *Artículo 28*

### Reexportación y escasez grave

Cuando la aplicación de las disposiciones de los artículos 6 y 8 dé lugar:

- a) a la reexportación a un tercer país con respecto al cual la Parte exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas a la exportación, derechos de exportación o medidas o cargas de efecto equivalente; o
- b) a una escasez grave, o amenaza de escasez grave, de un producto esencial para la Parte exportadora,

y cuando las situaciones mencionadas más arriba causen o amenacen con causar graves dificultades a la Parte exportadora, ésta podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas en el artículo 30 y de conformidad con los procedimientos establecidos en él. Las medidas no tendrán carácter discriminatorio y se suprimirán cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

## *Artículo 29*

### Cumplimiento de las obligaciones

1. Las Partes adoptarán las medidas generales o específicas necesarias para el cumplimiento de las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo y velarán por el logro de los objetivos en él establecidos.

2. Cuando una Parte considere que la otra no ha cumplido una obligación derivada del presente Acuerdo, la Parte interesada podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones previstas en el artículo 30 y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

## *Artículo 30*

### Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia

1. En el caso de que cualquiera de las Partes someta las importaciones de productos que puedan dar lugar a las dificultades mencionadas en el artículo 26 a un procedimiento administrativo que tenga

por objeto obtener rápidamente información sobre la tendencia de las corrientes comerciales, informará al respecto a la otra Parte.

2. En los casos definidos en los artículos 24, 26 y 28, antes de tomar las medidas allí previstas, o, en casos en los que se aplique lo dispuesto en los apartados a), e) y f) del párrafo 3, una u otra Parte presentarán, lo antes posible, a la Comisión Mixta toda la información pertinente para examinar en forma detenida la situación y buscar una solución aceptable para ambas Partes.

Al seleccionar las medidas, se deberá dar prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo.

Las medidas de salvaguardia se notificarán de inmediato a la Comisión Mixta y serán objeto de consultas periódicas en ese órgano, especialmente para su supresión tan pronto lo permitan las circunstancias.

3. Al aplicar el párrafo 2, se tendrán en cuenta las disposiciones siguientes:

- a) en lo que respecta a los artículos 20 y 21, la Parte afectada prestará a la Comisión Mixta toda la asistencia que se requiera para examinar el caso y, cuando proceda, suprimirá la práctica objetada. Si dentro del plazo establecido por la Comisión Mixta la Parte en cuestión no pone fin a la práctica objetada, o si la Comisión Mixta no logra llegar a un acuerdo 30 días laborables después de la fecha en que se le sometió la cuestión, la Parte afectada podrá adoptar las medidas adecuadas para hacer frente a las dificultades derivadas de la práctica de que se trata;
- b) respecto del artículo 24, se informará a la Comisión Mixta del caso de dumping tan pronto como las autoridades de la Parte importadora hayan iniciado la investigación. Si no se hubiera puesto fin al dumping en el sentido del artículo VI del GATT de 1994 o no se hubiera alcanzado ninguna solución satisfactoria en los 30 días siguientes a la notificación del asunto a la Comisión Mixta, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas;
- c) respecto del artículo 26, las dificultades que sean consecuencia de la situación a que se hace referencia en dicho artículo se remitirán a la Comisión Mixta para su examen, el cual podrá tomar las decisiones necesarias para poner fin a dichas dificultades.

Si la Comisión Mixta o la Parte exportadora no han tomado ninguna decisión que ponga fin a las dificultades o no se haya alcanzado otra solución satisfactoria en los 30 días siguientes a la notificación del asunto, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas para remediar el problema. Estas medidas se limitarán a lo que resulte necesario para remediar las dificultades que hayan surgido.

- d) en cuanto al artículo 28, las dificultades ocasionadas por las situaciones a que se hace referencia en él se remitirán a la Comisión Mixta para su examen. La Comisión podrá tomar cualquier decisión necesaria para poner fin a las dificultades. Si la decisión no se toma en los 30 días siguientes a la fecha en que se le remitió el asunto, la Parte exportadora podrá adoptar las medidas apropiadas con respecto a la exportación del producto de que se trate;
- e) en lo que respecta al artículo 29, la Parte afectada podrá tomar las medidas adecuadas al término de las consultas o a la expiración de un plazo de tres meses contados a partir de la fecha de la notificación a la otra Parte.

- f) Cuando circunstancias excepcionales exijan una actuación inmediata que haga imposible, según el caso, la información o el examen previos, la Parte que se vea afectada podrá tomar inmediatamente, en las situaciones que se especifican en los artículos 24, 26 y 28, las medidas preventivas y provisionales estrictamente necesarias para hacer frente a la situación, y se informará inmediatamente de ello a la Comisión Mixta.

### *Artículo 31*

#### Dificultades de balanza de pagos

1. Las Partes procurarán evitar la aplicación de medidas restrictivas, incluidas las medidas relativas a las importaciones por motivos de balanza de pagos.
2. Cuando una de las Partes se encuentre con graves dificultades de balanza de pagos, o ante la amenaza inminente de tenerlas, la Parte interesada podrá, de conformidad con las condiciones establecidas en el GATT de 1994 y con el artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, adoptar medidas restrictivas, inclusive medidas con respecto a las importaciones, que serán de duración limitada y no excederán de lo necesario para corregir la situación de la balanza de pagos. Las medidas se atenuarán progresivamente a medida que mejoren las condiciones de la balanza de pagos y se suprimirán cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento. La Parte afectada comunicará inmediatamente a la otra Parte de su introducción y, cuando sea posible, del calendario previsto para su supresión.

### *Artículo 32*

#### Cláusula de ampliación

1. Cuando una Parte considere que sería útil para los intereses de la economía de las Partes desarrollar e intensificar las relaciones establecidas por el presente Acuerdo haciéndolas extensivas a esferas no comprendidas en él, presentará a la otra Parte una petición motivada al respecto. La Comisión Mixta examinará esa petición y, cuando proceda, podrá formular recomendaciones, en particular con miras a entablar negociaciones.
2. Los acuerdos resultantes del procedimiento establecido en el párrafo 1 estarán sujetos a ratificación o aprobación por las Partes de conformidad con su legislación y procedimientos internos.

## **CAPÍTULO IV**

### Disposiciones institucionales y finales

### *Artículo 33*

#### Comisión Mixta

1. Por el presente artículo se establece una Comisión Mixta que estará integrada por un representante de la República de Turquía, por un lado, y un representante de la República Checa, por el otro.

2. La Comisión Mixta se encargará de administrar el presente Acuerdo y garantizará su correcta aplicación. Examinará todas las cuestiones importantes que se planteen en el marco del presente Acuerdo y cualquier otra cuestión comercial o económica de interés mutuo. Ésta mantendrá en examen la posibilidad de eliminar otros obstáculos al comercio entre las Partes.

3. A los efectos de la correcta aplicación del presente Acuerdo, las Partes intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el seno de la Comisión Mixta.

4. La Comisión Mixta podrá adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Acuerdo. Las Partes aplicarán las decisiones de conformidad con su legislación interna. La Comisión Mixta podrá asimismo formular recomendaciones sobre cualquier otra cuestión comercial o económica de interés mutuo para las Partes.

### *Artículo 34*

#### Procedimiento de la Comisión Mixta

1. A los efectos de la correcta aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta se reunirá siempre que sea necesario, pero al menos una vez al año. Una u otra Parte podrá solicitar la celebración de una reunión.

2. La Comisión Mixta actuará de común acuerdo.

3. Cuando el representante de una Parte en la Comisión Mixta haya aceptado una decisión a reserva de cumplimiento de requisitos jurídicos internos, dicha decisión entrará en vigor, si no se establece en ella una fecha posterior, en el día en que se notifique el levantamiento de la reserva.

4. A los efectos del presente Acuerdo, la Comisión Mixta adoptará su propio reglamento, que, entre otras cosas, incluirá disposiciones para la convocación de reuniones, la designación del Presidente y la duración de su mandato.

5. La Comisión Mixta podrá decidir establecer las subcomisiones y grupos de trabajo que considere necesarios para que le presten asistencia en el desempeño de sus cometidos.

### *Artículo 35*

#### Relaciones comerciales regidas por otros acuerdos

1. Este Acuerdo no impedirá el mantenimiento o establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o acuerdos sobre el comercio fronterizo que sean compatibles con las disposiciones del artículo XXIV del GATT de 1994 y con el Entendimiento relativo a la interpretación del artículo XXIV del GATT de 1994, salvo si alteran el régimen de los intercambios comerciales previsto en el presente Acuerdo.

2. Las Partes se intercambiarán información en el marco de la Comisión Mixta en lo que respecta a acuerdos por los que se establezcan este tipo de uniones aduaneras o zonas de libre comercio.

### *Artículo 36*

#### Anexos y Protocolos

1. Los anexos y protocolos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.
2. La Comisión Mixta podrá decidir modificar los anexos y protocolos. En este caso, las modificaciones o enmiendas entrarán en vigor en la fecha en la que se reciba la última nota diplomática en la que se confirme su aprobación por el Gobierno de la Parte respectiva.

#### *Artículo 37*

##### Modificaciones

Las modificaciones del presente Acuerdo distintas de las mencionadas en el párrafo 2 del artículo 36 entrarán en vigor en la fecha en la que se reciba la última nota diplomática en la que se confirme que se han cumplido todos los procedimientos jurídicos internos prescritos por cada Parte para la entrada en vigor de las modificaciones.

#### *Artículo 38*

##### Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación por las Partes y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.
2. El intercambio de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Praga.

#### *Artículo 39*

##### Validez y denuncia

1. El presente Acuerdo se concierta por un período indeterminado.
2. Cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo podrá denunciarlo mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto el primer día del séptimo mes posterior a la fecha en que la otra Parte reciba la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Ankara, el 3 de octubre de 1997, en dos originales en idioma inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República de Turquía

Por la República Checa

### **ACTA DE ENTENDIMIENTOS**

1. Las Partes en el presente Acuerdo reconocen la importancia creciente del comercio de servicios. En los esfuerzos que desplieguen para desarrollar y ampliar gradualmente su cooperación, colaborarán con miras a lograr la liberalización gradual del comercio de servicios.

Las Partes examinarán en la Comisión Mixta esta cooperación no más tarde de tres años después de la entrada en vigor del Acuerdo.

2. Por lo que se refiere al párrafo 2 del artículo 36, los Gobiernos de las Partes actuarán de conformidad con el procedimiento jurídico exigido por la legislación nacional vigente.

3. Las Partes examinarán periódicamente, en el seno de la Comisión Mixta, las posibilidades de concederse mutuamente nuevas concesiones en el comercio de productos agrícolas.

---